

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wzburzony* jak woda utracisz pierwszeństwo, bo wszedłeś na łożę swego ojca! Splamiłeś (je)! – Wszedł** na me posłanie! <sup>1)2)</sup>                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz utracisz pierwszeństwo, ty, wzburzony jak woda, bo wszedłeś na łożę swego ojca! Splamiłeś je! Wszedłeś na me posłanie!                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niestabilny jak woda, nie będziesz przodować, bo wstąpiłeś do łoża twego ojca; wstępując do mojego posłania, zbezczęciłeś je.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Spłyniesz jako woda: nie będziesz zacnym, boś wstąpił na łożę ojca twego, i splugawiłeś łożę moje, i zginęło dostojęństwo twoje.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wyłaniesz jako woda, nie rość! Boś wstąpił na łożę ojca twego i splugawiłeś pościel jego.                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kipiałeś jak woda: nie będziesz już górował, bo wszedłeś do łoża twego ojca; wtedy zbezczęciłeś moje łożę, wchodząc [do niego]!                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Burzliwyś jak woda, ale nie będziesz miał pierwszeństwa, Boś wszedł na łożę ojca swego; Splugawiłeś wówczas moje posłanie, na które wszedłeś.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kipiałeś jak woda, ale nie będziesz miał przewagi, bo wszedłeś do łoża swojego ojca, i wchodząc, zbezczęciłeś moje łożę.                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie wynoś się jak kipiące wody! Ponieważ wszedłeś do łoża swojego ojca, przez to zbezczęciłeś moje posłanie.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kipiałeś jak woda, a przewodzić nie będziesz, Boś wszedł do ojcowskiego łoża I tym mojeś pokalał łożę.                                                             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Porywczy jak woda. Nie [możesz być] pierwszy, bo przeniosłeś posłanie twojego ojca i zbezczęciłeś [je]. Przeniósł moje łożę!                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вилився ти наче вода, щоб не вибух ти. Ввійшов бо ти на ліжко твого батька; тоді забруднив ти постелю куди ввійшов.                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale twoja porywczność była jak powódź; nie będziesz miał pierwszeństwa. Bo wstąpiłeś na łożę twojego ojca i wtedy znieważyleś moje wysokie łożę.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ze swym nierozważnym nieokiełznaniem przypominającym wody nie wybijaj się, gdyż wszedłeś na łożę swego ojca. Zbezczęciłeś wówczas moje posłanie. On na nie wszedł! |

<sup>1)</sup> Lub: spieniony. Wg PS: byłeś spieniony. Podobne wyrażenie w <x>300 23:32</x>; <x>430 3:4</x>; <x>70 9:4</x>.

<sup>2)</sup> Wg G: wszedłeś, τότε ἐμίανας τὴν στρωμὴν οὐ ἀνέβης.

